

Lauterbornia 49: 98, D-86424 Dinkelscherben, 2004-05-20

Buchbesprechungen

Schreiner, J. (2004): **Praxis-Wörterbuch Umwelt, Naturschutz und Landnutzungen. Deutsch-Englisch, Englisch-Deutsch.** 16 Lit., 51 Internet-Verweise. XVII+556 pp., (Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft) Stuttgart. ISBN 3-8047-2043-9; geb. € 49,00

Schlagwörter: Umwelt, Umweltschutz, Naturschutz, Landnutzung, Wörterbuch

Mit der Etablierung des Englischen als internationale Verkehrssprache steigt der Bedarf an deutsch-englischen Fachwörterbüchern. Für die Biowissenschaften liegen schon mehrere z.T. umfangreiche Wörterbücher vor, und bei den meisten lexikalisch ausgerichteten deutschen Wörterbüchern wird jeweils eine englische Entsprechung angegeben. Eine Reihe solcher Titel wurden bereits in LAUTERBORNIA vorgestellt. Das Wörterbuch "Umwelt, Naturschutz und Landnutzungen", zusammengetragen unter der Mitwirkung von 44 Fachleuten, schließt hier eine weitere Lücke, an der die allgemeinen Wörterbüchern scheitern. Grund dieser Schwierigkeiten ist die Interdisziplinarität des Themas "Umwelt" in Verwaltung, Gesetzgebung, Politik, Gesellschaft und Forschung mit den Bereichen Abfall, Jagd und Fischerei, Landespflege, Land- und Forstwirtschaft, Lärmschutz, Luftreinhaltung, Strahlenschutz, sowie Wasserwirtschaft und Gewässerschutz. Hinzu kommt eine ständige Neubildung von Begriffen als Folge des rasanten Wandels in der Wahrnehmung der natürlichen und sozialen Umwelt. In der deutschen Sprache führt dies zu vielen Neuprägungen in Form vielgliedriger Komposita ("Schadstoffimmissionsberechnung"), die man allenfalls in Glossaren findet; um so unsicherer ist die Übertragung ins Englische. Solche Hürden überwindet das vorliegende Wörterbuch auf Grund seiner mehr als 30 000 Einträge, seiner Aktualität und seiner benutzerfreundlichen Strukturierung. Das Buch richtet sich an den deutschen Benutzer, woraus sich ein etwas unterschiedlicher Aufbau der beiden Teile ergibt. Im deutsch-englischen Teil geht bei den Zusammensetzungen das Bestimmungswort voran, gefolgt von den damit kombinierten Grundwörtern und ggf. weiteren Ableitungen (z.B. Abfluss - Abflussmenge - Abflussmengenkurve; belebt - Belebtschlamm - Belebtschlammanlage - Belebtschlammatmungshemmtest). Bei nicht allgemein bekannten Begriffen ist eine kurze Erklärung der Wortbedeutung beigefügt, ebenso zur Trennung unterschiedlicher Bedeutungen (für deutsch "Stall" werden z.B. 6 englische Entsprechungen angeboten von Hühnerstall bis Schweinestall). Aufgenommen wurden auch Wortkombinationen und feste Wendungen, oft mit Erklärungen (z.B. Nährstoff - austauschbarer Nährstoff - Entfernung von Nährstoffen aus dem Wasser; Nadel - ... - boreale Nadelwaldzone; hydraulisch - hydraulischer Radius), allesamt hervorragende Hilfen bei der Abfassung englischer Texte. Das Layout verwendet wenige, gut unterscheidbare Schriftarten, ergänzt durch einige Zeichen zur Benutzerführung. Ein sauberer Druck auf gestricheltem Papier und Fadenheftung vervollständigen den guten Gesamteindruck des gelungenen Werks, das dem Titel "Praxis-Wörterbuch" voll gerecht wird und uneingeschränkte Empfehlung verdient.

Herausgeber